

Санкт-Петербургский государственный университет

Кафедра африканистики

ИВАНОВА АННА ВЛАДИМИРОВНА

АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ РЕЛЯТИВИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ БАМАНА

Направление: 41.03.03 «Востоковедение, африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:

Доктор филологических наук, профессор В.Ф. Выдрин

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент Давыдов А.В.

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	3
Глава I: Стратегии релятивизации: теоретические аспекты.....	5
Глава II: Стратегии релятивизации в бамана: теория.....	6
2.1. Общие сведения о языке бамана	6
2.1.1. Генетические и лингвогеографические сведения.....	6
2.1.2. Письменность и письменная норма	6
2.1.3. Общие грамматические сведения.....	6
2.2. Представления о баманских релятивах в литературе	7
2.3. Левосторонняя релятивизация.....	7
2.4. Правосторонняя релятивизация	9
2.5. Стратегия с вложением (embedding).....	10
2.6. Релятивная конструкция эксплитивного значения.....	11
2.7. Релятивная конструкция, имеющая значение генерализации.....	11
Глава III: Стратегии релятивизации в бамана: корпусное исследование.....	12
3.1. Особенности исследования.....	12
3.2. Полученные данные.....	13
Заключение	17
Список глосс и сокращений	18
Список литературы	19

Введение

Объектом исследования работы являются относительные конструкции, которые рассматриваются на материале языке бамана. Язык бамана (восточная подгруппа группы манден) входит в семью манде, принадлежащей макросемье Нигер-Конго. Предметом исследования стали стратегии релятивизации.

Актуальность исследования заключается в том, что относительные конструкции – один из наиболее активно исследуемых разделов грамматики. В типологической литературе можно встретить большое разнообразие релятивных конструкций, описанных на материале различных языков. Помимо конструкций как таковых, в работах Б. Комри, Э. Кинэна, К. Лемана, М. де Фриса и др. приводятся обобщения параметров, а также ограничений на релятивизацию.

Цель исследования состоит в описании стратегий релятивизации бамана и выявлении их специфики.

В связи с этим, задачами исследования являются:

- 1) уточнение грамматических свойств относительных конструкций бамана;
- 2) выявление грамматических ограничений;
- 3) сопоставление полученных данных с результатами исследований Ч. Бёрда и В. Выдрина.

Материалом исследования являются данные, полученные в ходе работы с онлайн корпусом языка бамана¹. На момент проведения исследования объем корпуса составлял 3 846 094 слов.

¹ <http://cormand.huma-num.fr/>

Гипотезой послужило то, что на выбор той или иной стратегии релятивизации может влиять жанр текста. Таким образом был проведен анализ 6 жанров, имеющих в корпусе: художественная литература, различные документы, просветительская литература, информационные издания, фольклорные тексты, научные работы, а также текстов с неопределенной жанровой принадлежностью.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка глосс и библиографии.

Глава I: Стратегии релятивизации: теоретические аспекты

Прежде чем перейти непосредственно к способам построения относительных конструкций в языке бамана, необходимо определить, что понимается под терминами «относительная конструкция» и «относительная клауза».

Относительная конструкция – это конструкция, включающая в себя относительную клаузу и тот компонент главной клаузы, к которому она относится.

Относительная клауза – это зависимая клауза, выступающая в атрибутивной функции и ограничивающая референцию вершинного имени.

(1) *Убежал осёл, которого мы любили* (Пример из (Зализняк, Падучева 1975)).

Так, в примере (1) относительной клаузой является оборот «которого мы любили», а «осёл, которого мы любили» является относительной конструкцией.

В обеих клаузах семантически присутствует аргумент «осёл». Такой аргумент (по терминологии De Vries 2002:1) стоит называть общим (common argument).

Под релятивизацией понимается образование относительной конструкции на основе воображаемой независимой. Так, можно представить предложение «мы любили осла» => «осла, которого мы любили».

Под «стратегией релятивизации» понимается набор грамматически значимых и относительно стабильных признаков, характеризующих относительную конструкцию. Именно о них будет идти речь далее.

Глава II: Стратегии релятивизации в бамана: теория

2.1. Общие сведения о языке бамана

2.1.1. Генетические и лингвогеографические сведения

Язык бамана (или бамбара) входит в восточную подгруппу группы манден семьи манде макросемьи Нигер-Конго. На данный момент число носителей языка, как родного, насчитывает 4 млн человек; как второго – 13-14 млн (Vydrin 2016).

Область распространения языка совпадает с зонами расселения этнических бамана. Главным образом это республика Мали, где он имеет статус национального языка, а также пограничные области соседних стран (Сенегала, Гвинеи, Буркина Фасо, Кот-д'Ивуара). Кроме того, язык бамана является основным языком малийской диаспоры как в Африке, так и в Европе.

2.1.2. Письменность и письменная норма

С получения независимости Мали в 1960 г. ведётся работа по формированию письменности и письменной нормы языка. Письменность основывается на латинском алфавите. В 1967 г. были сформулированы правила орфографии, подвергшиеся изменениям в 1979, 1983 и 2014 гг.

В основу письменной нормы лёг «стандартный» бамана – диалект Бамако (столицы Мали). На нём издаётся пресса, учебники и информационные брошюры.

2.1.3. Общие грамматические сведения

В бамана выделяются следующие знаменательные части речи: существительные, местоимения, глаголы, прилагательные, детерминативы, наречия.

К служебным частям речи относятся предикативные показатели, копулы, послелогии, предлоги, союзы, частицы и междометия.

Базовый порядок слов в глагольном предложении в бамана можно описать схемой: S (AUX) (O) V (X), где S – подлежащее, O – прямое дополнение, V – глагольное сказуемое, AUX – предикативный показатель, X – сирконстант или дополнение с послелогом.

Неглагольное предложение образуется при помощи копул и имеет следующую схему: S cop (X).

2.2. Представления о баманских релятивах в литературе

Относительные конструкции языка бамана описывались как в общих описаниях грамматики, так и в отдельных работах, посвященных непосредственно релятивам. К первой категории относится учебник «Cours de grammaire bambara» В.Ф. Выдрина; ко второй – статья Ч. Бёрда «Relative Clauses in Bambara». Несмотря на то, что существуют и другие описания, именно на эти две работы я буду ссылаться в дальнейшем.

2.3. Левосторонняя релятивизация

Наиболее распространенной стратегией релятивизации в бамана является так называемая левосторонняя релятивизация (Vydrin 2016) или стратегия с использованием коррелятива. Коррелятивы можно определить как придаточные, которые характеризуются следующими признаками (по de Vries 2002: 40), которые подтверждаются на материале языка бамана:

- относительная клауза предшествует главной (как в примере (1));

(1) *mògɔ̀ mìn-w mìn-na kèle lá, òlú dè tùn*

человек REL-PL хватать.PFV.INRT война на 3PL.EMPH FOC PST

bé ké jòn-w' yé.

IPFV.AFF делать раб-PL pp

‘Люди, которых захватывали (в плен) на войне, становились рабами’.

- в относительной клаузе представлено полное выражение; в примере (1) это общий аргумент *məgə*.

Существуют и менее очевидные примеры. В корпусе языка бамана было найдено несколько примеров безвершинных конструкций. Так, в предложении (2) формально отсутствует релятивизируемое имя:

(2) *mín-nù táa-ra só lá òlú tó-ra ní*
 REL-PL2 идти-PFV.INTR дом в 3PL.EMPH оставаться-PFV.INTR с

Súmangurun jàmu yé.

Сумангуру клановое имя pp

‘Те, кто отправился домой, остались с клановым именем Сумангуру’.

- в главной клаузе используется личное или указательное местоимение (коррелят), которое вступает в анафорическую связь с выражением в ограничивающем обороте;

В обоих приведенных выше примерах это местоимение *òlú*.

- обе клаузы по форме похожи на независимые (финитные, общий аргумент выражен в обеих клаузах и т.д.);
- выражение в зависимой клаузе, соответствующее общему аргументу, почти всегда вынесено в начало клаузы;

Этот пункт наименее важен, так как в бамана, как в языке с фиксированным порядком слов, позиция аргумента будет зависеть от его синтаксической роли. Так, если общий аргумент занимает позицию дополнения, он ставится в конце клаузы перед послелогом (3):

(3) *té wálima káfe súkaro cáman bé mín-nù ná, òlú bé*
 чай или кофе с сахаром много сор REL-PL2 у 3PL.EMPH IPFV.AFF

sé k' áw fâri ká jíko màgo jè.

мочь INF 2PL тело POSS вода нужда удовлетворять

‘Те, у кого много чая или кофе с сахаром, могут помочь тебе удовлетворить жажду’.

- относительная клауза не имеет признаков номинализации;
- нет вложения (embedding).

Помимо описанных выше признаков, свойственных коррелятивным конструкциями в языках, где они встречаются, для языка бамана характерно то, что именная группа в главной клаузе, соответствующая общему аргументу, всегда несёт тоновый артикль.

2.4. Правосторонняя релятивизация

Степень распространения данной стратегии зачастую зависит от стиля текста. Так, в фольклорном тексте Конторон и Саанэ только 11% релятивных конструкций принадлежат данному типу. Напротив, в газете «Jekabaara» таких конструкций около 20% (Vydrin 2016).

Особенностями правосторонней релятивизации (по сравнению с левосторонней) являются:

- относительная клауза следует за главной (4);

(4) *ásipirini màn kán kà dí dénmisen-w mà*

аспирин QUAL.NEG должен INF давать ребенок.PL pp

mín-w sì má sàñ fíla bó fóló.

REL-PL жизнь PFV.NEG год два выходить ещё

‘Аспирин нельзя давать детям, которым еще нет двух лет’.

- в главной клаузе полное выражение общего аргумента, а в зависимой – редуцированное;

Такие случаи принято называть «конструкции с внешней вершинной».

Типологически, существует три способа выражения общего аргумента в зависимой клаузе:

- 1) использование относительного местоимения;

- 2) отсутствие эксплицитного выражения;
- 3) использование резюмptивного местоимения.

Для бамана релевантным является первый способ: при данном типе релятивизации детерминатив *mîŋ* выступает в роли относительного местоимения (пример 4).

- именная группа, выражающая общий аргумент в главной клаузе, не имеет тонового артикля.

Общим является то, что при данной стратегии обе клаузы являются финитными, относительная клауза не имеет признаков номинализации.

2.5. Стратегия с вложением (embedding)

Данный тип конструкций довольно редкий в бамана, но, тем не менее, эта стратегия является возможной.

Примеры стратегии с вложением встречаются как у В.Ф. Выдрина, так и в статье в Бёрда. Последний отмечает, что «несмотря на то, что такое предложение (5) возможно, большинство предпочтет вынесение относительной клаузы в финальную позицию» (Bird 1968: 40).

(5)² *tyɛ̀ ye mùru n ye mìn ye sàŋ.*
 мужчина PFV.TR нож 1SG PFV.TR REL видеть покупать
 ‘Мужчина купил нож, который я видел’.

В.Ф. Выдрин отмечает, что релятивная клауза при такой стратегии может занимать позицию только косвенного члена и употребляется с послелогом (пример 6). В случае, если в придаточном предложении именная группа опущена, *mîŋ* выполняет функцию местоимения (Vydrin 2016: 236).

(6) *ò yé bólokoli dónkili` mìn-nù bé dá*

² Орфография – авторская, глоссирование – мое.

Это EQU обрезание песня.ART REL-PL2 IPFV.AFF ставить

bìlakorow *лэ* *уэ*.

необрезанный.мальчик.PL перед pp

‘Это песня, связанная с обрядом обрезания, которую поют необрезанным мальчикам’.

2.6. Релятивная конструкция эксплитивного значения

В таких релятивных конструкциях относительная клауза находится справа. От правосторонней стратегии ее отличает то, что релятивизируемая именная группа непосредственно включена в относительную клаузу (пример 7 из Vydrin 2016:235):

(7) *í* *n'* *à* *dón* *mɔ̀gɔ̀* *mîn* *dòn*.

2SG CERT 3SG знать человек-ART REL PRES

‘Ты узнаешь, что это за человек’.

2.7. Релятивная конструкция, имеющая значение генерализации

Данная стратегия представляет собой сочетание свойств двух придаточных предложений – относительного и условного, и имеет значение «Тот/каждый, кто ...», «если кто-то ...» (Vydrin 2016).

(8) *Ní* *mîn* *kó* *à* *bé* *bòli*, *ń* *b'* *ò* *fâga*.

Если REL QUOT 3SG IPFV.AFF бежать 1SG IPFV.AFF 3SG убить

‘Если кто-то попыбует сбегать, а его убью’.

Глава III: Стратегии релятивизации в бамана: корпусное исследование

3.1. Особенности исследования

Исследование было проведено на базе Справочного корпуса языка бамана³.

Справочный корпус представляет собой собрание морфологически аннотированных текстов. Материалом являются тексты разных жанров (см. Введение), созданные в разное время носителями языка или записанные учеными транскрипции устных текстов. Это позволяет представить реальную форму бытования языка (как письменную, так и устную).

В Справочном корпусе бамана представлено два подкорпуса:

- Corbama-brut – подкорпус с полным собранием текстов (со снятой омонимией и без);
- Подкорпус со снятой омонимией, который, в свою очередь, представлен в двух вариантах:
 - Corbama-net-non-tonal – подкорпус, в котором не учитываются тоны;
 - Corbama-net-tonal – подкорпус с тонированными текстами.

Для своего исследования я использовала Corbama-net-non-tonal, так как для исследования мне был необходим корпус со снятой омонимией. Маркировка тонов была нерелевантна.

Затем следует определиться с типом запроса:

- Simple («Простой») – поиск, при котором будет показана как исходная искомая форма, так и формы с флексиями, диалектные формы и т.д.;
- Lemma – поиск по словарной форме;
- Phrase – возможность поиска нескольких слов, разделенных пробелом, в оригинале;

³ <http://cormand.huma-num.fr/>

- Word – поиск отдельного слова (не обязательно в словарной форме);
- Character – поиск последовательности символов, которые не разделены пробелом и не обязательно соотносятся с какой-либо морфемой;
- CQL (Corpus Query Language) – поиск сразу по нескольким параметрам, которые задает исследователь.

Я использовала поиск посредством введения запроса CQL. Это позволило разграничить примеры, где релятивный показатель *mîp* является детерминативом (преимущественно, левосторонняя стратегия релятивизации), а где этот показатель выполняет функцию местоимения (преимущественно, правосторонняя релятивизация).

Стоит отметить, что для проведения подобного исследования лучше подходит синтаксический корпус языка, так как в нем возможно задать дополнительные синтаксические параметры, что определенно облегчило бы работу исследователю.

3.2. Полученные данные

Как было упомянуто ранее, в ходе работы были проанализированы относительные конструкции в текстах разных жанров и классифицированы, в зависимости от использованной стратегии релятивизации.

Обработка данных была проведена вручную, так как Справочный корпус не дает возможности задавать параметры, значимые для подобного исследования.

Полученные результаты представлены в следующих таблицах:

Таблица 1 - Распределение стратегий релятивизации в текстах разных жанров

		Left		Right		Embedded		Explicit		General	
BL	710	372	52%	298	42%	2	0,3 %	18	2,5%	20	3%

Doc	20	12	60%	8	40%						
Edu	234	107	46%	108	46%			15	6%	4	2%
Info	1112	581	52%	366	33%	4	0,4%	117	11%	46	4%
Orale	91	47	52%	32	35%			8	9%	3	3%
Academ	26	20	77%	6	23%						
UNDEF	44	26	59%	18	41%						
Всего	2241	1161	52%	836	37%	6	0,3%	158	7%	73	3%

Пояснение к таблице: Left – левосторонняя релятивизация; Right – правосторонняя релятивизация; Embedded – стратегия релятивизации с вложением; Explicit – релятивная конструкция с экспликативным значением, General – релятивные конструкции со значением генерализации; BL – Belles Lettres – художественная литература; Doc – Documents – различные документы; Edu – Educatif – просветительская литература ; Info – Information – информационный издания ; Oral – Litterature orale – фольклор; Academ – Oeuvres académique – научные публикации; UNDEF – неопределенного жанра.

Полученные сводные данные подтверждают ранее установленные другими исследователями факты, что:

- 1) левосторонняя стратегия релятивизации является основной для языка бамана;
- 2) стратегия с вложением является наименее предпочтительной.

Эмпирическое предположение о том, что правосторонняя стратегия реже всего встречается в текстах устного жанра на практике оказывается не совсем верным. Процентное соотношение лево- и правосторонней релятивизации в фольклорных и информационных текстах почти одинаково.

Также данные свидетельствуют о том, что реже всего правосторонняя стратегия встречается в научных текстах, а чаще всего – в текстах просветительского характера. Последний факт можно связать с тем, что тексты данного жанра часто носят переводной характер.

Полученные сведения о конструкциях с экспликативным значением и со значением генерализации говорят о том, что данные стратегии второстепенны по отношению к двум главным – лево- и правосторонней.

Таблица 2 – распределение стратегий релятивизации в текстах разных жанров с *mîn* - детерминативом

		Left		Right		Embedded		Explicit		General	
BL	377	282	75%	57	15 %	2	0,5%	18	4,5%	20	5%
Doc	15	12	80%	3	20%						
Edu	129	79	61%	37	29%			13	10%		
Info	746	566	76%	49	7%	4	0,5%	98	13%	29	3,5%
Orale	48	34	71%	3	6%			8	16%	3	7%
Academ	18	16	89%	2	11%						
UNDEF	23	16	70%	7	30%						
Всего	1356	1005	74%	148	11%	6	0,4%	137	10%	52	4%

Таблица 3 - распределение стратегий релятивизации в текстах разных жанров с *mîn* - местоимением

		Left		Right		Explicit		General	
BL	346	90	25%	256	75%				
Doc	5			5	100%				
Edu	105	28	27%	71	68%	2	1%	4	4%
Info	368	15	4%	317	86%	19	5%	17	5%
Orale	41	12	29%	29	71%				
Academ	8	2	25%	6	75%				
UNDEF	21	10	48%	11	52%				
Всего	903	157	17%	695	77%	21	3%	21	3%

Обобщая данные из таблиц 2 и 3 в таблице 4 можно прийти к выводу, что в своем детерминативном употреблении *mîn* используется преимущественно при левосторонней стратегии, а в местоименном – при правосторонней.

Таблица 4 - распределение *mîn* в стратегиях релятивизации в зависимости от употребления

	Left		Right		Embedded		Explicit		General	
Всего	1161		843		6		158		73	
<i>mîn</i> – dtm	1005	87 %	148	18%	6	100%	137	87%	52	71%

mîn – prn	157	13%	695	82%	0	0%	21	13%	21	29%
-----------	-----	-----	-----	-----	---	----	----	-----	----	-----

Пояснение к таблице 4: mîn – dtm – релятивизатор в детерминативном употреблении; mîn – prn – релятивизатор в прономинальном употреблении.

Обратные случаи (прономинальное употребление при левосторонней и детерминативное при левосторонней) проиллюстрированы в (9), (10) и (11).

Если *mîn* используется в прономинальной функции при левосторонней релятивизации, то речь идет о безвершинной стратегии (9):

- (9) *mîn-nù tòn bé só kónɔ òlú tòn bé à*
REL-PL2 PST сор дом в 3PL.EMPH PST IPFV.AFF 3SG

báaraw ké.

работа-PL делать

‘Те, кто были в доме, работали’.

Если *mîn* используется в детерминативной функции при правосторонней релятивизации, то в роли общего аргумента чаще всего выступает местоимение *ò (òlú)*:

- (10) *án fòli bé Póroze «Precad» ní Zezana Gara komini*
1PL приветствие BE проект N.PROP и N.PROP муниципалитет

ɲémɔɔ-w yé, òlú mîn-nù kéra sábabu yé báara
представитель-PL pp 3PL.EMPH REL-PL2 -PFV.INTR причина pp работа

kéyɔɔrɔ kà sàɔɔ.

место INF находить

‘Мы приветствуем представителей проекта «Прекад» и муниципалитета Зэзана Гара, которые способствовали созданию рабочих мест’.

Гораздо менее частотно такое употребление *mîn* в конструкциях, где общим аргументом является существительное:

- (11) *fɔli ká ké màa-w yé, máa mîn-nù yé kó yé.*
речь OPT делать человек-PL pp человек REL-PL2 PFV.TR дело видеть

‘Музыку должны играть для тех людей, которые многое повидали’.

Заключение

В этом исследовании был предпринято описание стратегий образования релятивных конструкций в языке бамана.

С одной стороны, проведенный в ходе работы над выпускной квалификационной работой анализ подтвердил уже ранее сложившиеся представления о стратегиях релятивизации, описанных в (Vydrin 2016, Bird 1968).

С другой стороны, были выявлены некоторые особенности распределения стратегий образования относительных конструкций в баманских текстах.

Благодаря работе с корпусом удалось обработать обширный массив данных, на основе которых и были сделаны выводы, описанные в 3.2.

Список глосс и сокращений

ART – артикль

BE – копула в неглагольном локативном предложении

CERT – показатель уверенного будущего

EMPH – эмфатическое местоимение

EQU – копула в эквативном неглагольном предложении

INF – показатель инфинитива

IPFV.AFF – показатель утвердительного имперфектива

IPFV.NEG – показатель отрицательного имперфектива

PFV.NEG – показатель отрицательного перфектива

PFV.TR – показатель утвердительного переходного перфектива

PL – показатель множественного числа

PL2 – непродуктивный показатель множественного числа

POSS – посессивная связка

pp – послелог

PST – показатель ретроспективного сдвига

QUAL.NEG – показатель отрицательного квалитативного предложения

REL – маркер релятивизации

SG – единственное число

Список литературы

1. Зализняк А. А., Падучева Е. В. К типологии относительного предложения| А.А. Зализняк и Е.В. Падучева // Семиотика и информатика . - 1975. - № 5. – С. 51–101.
2. Bird, Ch. Relative Clauses in Bambara / Ch. Bird // Journal of West African Languages. – 1968. – vol.5 №1. – P. 35-47.
3. Comrie, B. Rethinking the Typology of Relative Clauses / B. Comrie // Language Design. – 1998. – № 1. – P. 59-86.
4. Comrie B. & Kuteva T. Relativisation Strategies / B. Comrie & T. Kuteva // The World Atlas of Language Structures Online. [Онлайн Атлас языковых структур]. – URL: (<http://wals.info/chapter/s8>). Проверено 25.05.2017
5. de Vries, M. The Syntax of Relativization / M. de Vries; PhD dissertation. – the Netherlands.: LOT, 2002. – 490 p.
6. de Vries, M. The Fall and Rise of Universals on Relativization / m. de Vries // Journal of Universal Language. – 2005. – № 5. – P. 1-33.
7. Le Corpus Bambara de Référence: [Корпус языка]. – URL: (<http://cormand.huma-num.fr/>). Проверено 28.05.2017
8. Lehmann Chr. On the Typology of Relative Clauses / Chr. Lehmann // Linguistics. – 1986. – № 24. – P. 663-680.
9. Vydrin V. Cours pratique de Bambara. Рукопись